

dünkt ihm zu weich für die Aufgaben der Bergwildnis, und er schickt ihn wieder fort. Es erscheint dann die Tausendhändige Kwannon — aber auch ihre Erscheinung dünkt ungenügend. Es tritt Shaka hervor. Dieser findet zwar schon viel mehr Gnade vor E's Augen, aber auf die lange Dauer den Böses wirkenden Wesen (wahren) Nutzen zu schaffen, erscheint auch er nicht genug. Endlich tritt stark, fest, unverwundlich der Diamant-Zōwō hervor (der als eine Neuverkörperung Shaka's gilt), und diesen begrüßt E mit Freuden und macht ihn zum Herrn des Berges. — Es wird dann der weitere Ōmine-Berg erklärt, wobei besonders die Hereinbeziehung solch grundlegender taoistischer Worte wie 和光同塵 „er mildert ihren Glanz und vereinigt sich mit ihrem Staub“ auffällt zusammen mit Polarstern-Kult. ▲8) K's Bericht bricht bei der ersten Begnadigung ab und erzählt so gut wie nichts Besonderes. Name des Tennō fehlt. Geschlecht Kamo-E, aus Dorf Chihara, Oberkatsuragi-Gau, Land Yamato; kleidete sich in Fuji-Rinde, ißt Kieferblätter, über 40 Jahre ein Leben der Reinigkeit führend, rezitiert Pfauenkönig-Mantra, reitet auf fünffarbenen Wolken, kommt in die Genienhöhle des Goldgipfels; Zō-ō-Bosatsu's wegen will E die „Steinbrücke“ von den Dämonen erbauen lassen. Es kommt zum Konflikt mit Hirokotonushi u.s.w. Nachts weilt E auf dem Fuji. ▲9) Wasserspiegel (Mizu-kagami), mittlerer Band unten als erstes Wichtige unter Mommu. Ausgehend von der Verbannung E's im 3. Jahr 5. Vl. erzählt er des Gyōja Lebensgeschichte: vom 33. Jahre an 30 Jahre lang führte E ein Klausurleben in den Katsuragi-Bergen, kleidete sich in Glyzinienrinde, nährte sich von Föhrennadeln, war im Besitz der Pfauenkönig-Mantra und tat damit allerlei Wunderbares, ließ die Geister vom Ōmine (hier wird dieser Berg erwähnt) zum Katsuragi einen Weg bauen. Hirokoto-nushi will nicht, seines häßlichen Leibes wegen; E bannt ihn. Der Gott verleumdet ihn. Der Kaiser gibt Erlaß, sendet Boten; E entweicht in die Lüfte; man greift seine Mutter, und so kommt auch E. Nachts weilt er auf dem Fuji. Später setzt er seine Mutter auf die Almosenshale, er selbst nimmt auf dem Graskissen Platz und so fahren sie nach China, wo er der 3. Genien-Heilige wird. ▲10) Teiō-hennen-ki 10 Bd. Ausgabe 存採業書 Meiji 19. Jahr, S. 5. Der Ūhasoku wurde gemäß der Verleumdung des Katsuragi Hirokotonushi no kami nach Land Izu verbannt. Besaß Erweiskraft dank Übung der Pfauenkönigsmanttra, ritt auf den Wolken, ging in die Genienburg, ließ Dämonen Feuerholz und Wasser tragen, will einen Steg, bzw. eine Brücke zwischen Katsuragi-Gipfel und Yoshino no kane no mitake. Der Gott will nicht; Ūhasoku fesselt ihn in den Talgrund; der Gott nimmt Besitz von einem Manne des Hofes und meldet: der Gyōja will das Reich umstürzen. Der Hof erschrickt, schickt Boten, kann ihn nicht fangen. Für die Mutter kommt er hervor. ▲11) Gempisei-Ki 28. Bd. erzählt wie die anderen Quellen Name, Geschlecht Kamo, geb. im Dorf Chihara; 3jährig von Vater zurückgelassen, durch die Mutter bis zum 7. Jahre erzogen; höchst in kindlicher Liebe; folgt fünffarbenen Hasen zum Gipfel des Katsuragi-Berges; kleidet sich in Fuji, ißt Kiefergrün, befiehlt dem Gott vom Zweigipfelberge zum Gottesberge eine Steinbrücke zu schaffen; der Gott, häßlich, will nur in der Nacht arbeiten; E, zürnend, bindet ihn 7fach; der Gott verleumdet ihn. Die Häsher wollen E greifen; doch durch den Pfauenkönig-Zauber entweicht er durch die Luft. Man greift die Mutter und zieht ihn dadurch

herbei. Verbannung nach Izu. Nachts setzt er sich auf die Almosenshale und steigt zum Fuji empor. Hirokotonushi verleumdet ihn aufs neue; der Scharführer kommt E bittet ihn, das Schwert zu zeigen, und leckt es dreimal; da erscheint eine Schrift des Wunderbaren Fuji-Gottes. Man erkennt, daß E kein Gewöhnlicher ist. Später setzt er auf Schiffblatt (chi no ha) nach Tang über. — b) 孔雀王呪法. Der Pfauenkönig ist Mayūra Râdja 摩訶羅王, eine frühere Inkarnation Satyamuṇi's; vgl. Eitel 99 b. — c) 異驗力. — d) 現. — e) 仙. — f) 役, Egimi 役公; E mag, dem Zeichen nach, als „Fron (Dienst)“ ausgelegt werden. — g) 賀茂; Hochkamo Taka-kamo 高賀茂. — h) 茅原 Chihara G 芎 (Kaya Schild) 原, Sb 千原; nach Sh hieß das Dorf 矢箱村, und der hernach dort gebaute Tempel hieß Schilfgeländtempel 茅原寺. — i) 仙賓, Genien werden gerne als Gäste bezeichnet, so in dem häufigen Ausdruck 仙客, der gleich 仙人 ist. — k) 億載庭 K sagt Genienhöhle 仙人洞; Genienbereich 仙府, Sb Genienschoß 仙人の城. — l) 藁平苑. — m) 葛 Ranke, Geflecht; G sagt genauer Glyzinienranke, F, K Glyzinienrinde; Sb Gp: Glyzinienkleid; Kadzura, Katsura spielt eine sehr große Rolle in dieser Erzählung; riesige Schlinggewächsumwindungen (vgl. Anm. a u) bzw. die großen Steinblöcke am „Schlinggewächsholz“-Berge Katsuragi-yama, dem Olymp der Yamatozeit, haben vielleicht Anlaß zu dieser Erzählung gegeben. Über die Nahrung sagt G genauer: Föhrenzapfen, F, K Föhrennadeln, Gp Föhrengrün. — n) 修行. — o) 鬼神. — p) 金峯. — q) s. I 30 d, e. — r) — 語主大神. — s) 時 d. i. die Regierung. Bei G nimmt der Gott von einem der Palastleute Besitz und redet durch ihn. In mehreren Quellen erfolgt sodann ein kaiserlicher Erlaß, Shokaku jedoch kann nicht ergriffen werden; er entschwebt in die Luft. — t) 伊圖, andere 伊豆; mit Inselland ist shima wiedergegeben; Izu ist Halbinsel. — u) 駿河富嶺; bei F (Eno kimi's Bericht) wird stets 富嶺 „Glücksbarmherzigkeit“ geschrieben. — v) 斧鉞 誅. — w) 天朝 der Kaiserhof. — x) Taihō 1. Jahr 701. — y) 道昭, der 653 nach China ging und nach seiner Rückkehr (654) zum ersten Mal die Lehren der Hosō-Sekte verbreitete. s. I 22. vgl. das in den Parallelen Gesagte! — z) 庸. — aa) 新羅, eines der alten koreanischen Königreiche

I. 29.

a) Par. 1) K 20, 26, ohne wesentliche Varianten 2) Sb, mittl. Bd, ohne wes. Varianten. — b) 白髮部猪膽. — c) 備中國少田部. — d) kura. — e) 菩薩經, wohl Bodhisattva Piṭaka, der Teil der Tripiṭaka der von dem Stände des B. handelt. — f) s. III 15, o; im Kap. 施勝 Shishō, nach dem Ky ein Zeichen verbessert.

I. 30.

a) Parallelen: 1) F unter Mommu, ausdrücklich (und nicht als Glosse) im Beginn der Erzählung sagend: „Das Ryōiki sagt“: — doch ist das Bestreben des F, die Erzählung zu kürzen: es fehlt die Frage nach dem Namen des Reichs und die Antwort darauf, die Frage an Hirokuni, ob er sich der Schuld bewußt sei, sowie die Rede der Frau; es fehlt der ganze Abschnitt, der sozusagen den Vergeltungstarif

nennt und der allerdings auch in R einem Einschub sehr ähnlich sieht. Ebenso fehlt der letzte Abschnitt. 2) C 20, 16, das dem Text des R Zeichen für Zeichen folgt, an mehreren (im Grunde jedoch nicht wichtigen) Stellen jedoch klarer ist, weshalb auch Ky nach K manches ändert bzw. ändern möchte; vgl. die Anmerkungen. 3) Vor allem aber ist R III 9 zu vergleichen. — b) 膳臣(廣國) —

c) 豐前國宮子郡少領. — d) 藤原宮; F sagt ausführlich: die Hauptstadt war im Lande Yamato, Kreis Takaichi 高市 Fujiwara-miya; über letztere, deren Lage noch sehr bekannt ist, von der aber fast nichts mehr zu sehen ist, vgl. Pons. Fane Section VI. Jitō zog 694 ein, dankte 697 zugunsten Mommu's ab, dessen Nachfolger Gemmyō bekanntlich erstmals nach Nara umzog. — e) Mommu. — f) 乙巳 Kei-un 705 n. Chr. — g) 庚申, 7. Oktober. — h) F: an 17. — i) 橘, hernach „Brücke“. — k) 度南, K. 渡南. — k') Trennung der Zeichen, nach K. nach „Brücke“. — l) 度南, K. 渡南. — l') Trennung der Zeichen, nach K. nach „Brücke“. — m) 度南, K. 渡南. — n) 度南, K. 渡南. — o) 度南, K. 渡南. — p) 度南, K. 渡南. — q) 度南, K. 渡南. — r) 度南, K. 渡南. — s) 度南, K. 渡南. — t) 度南, K. 渡南. — u) 度南, K. 渡南. — v) 度南, K. 渡南. — w) 度南, K. 渡南. — x) 度南, K. 渡南. — y) 度南, K. 渡南. — z) 度南, K. 渡南. — aa) 度南, K. 渡南. — ab) 度南, K. 渡南. — ac) 度南, K. 渡南. — ad) 度南, K. 渡南. — ae) 度南, K. 渡南. — af) 度南, K. 渡南. — ag) 度南, K. 渡南. — ah) 度南, K. 渡南. — ai) 度南, K. 渡南. — aj) 度南, K. 渡南. — ak) 度南, K. 渡南. — al) 度南, K. 渡南. — am) 度南, K. 渡南. — an) 度南, K. 渡南. — ao) 度南, K. 渡南. — ap) 度南, K. 渡南. — aq) 度南, K. 渡南. — ar) 度南, K. 渡南. — as) 度南, K. 渡南. — at) 度南, K. 渡南. — au) 度南, K. 渡南. — av) 度南, K. 渡南. — aw) 度南, K. 渡南. — ax) 度南, K. 渡南. — ay) 度南, K. 渡南. — az) 度南, K. 渡南. — ba) 度南, K. 渡南. — bb) 度南, K. 渡南. — bc) 度南, K. 渡南. — bd) 度南, K. 渡南. — be) 度南, K. 渡南. — bf) 度南, K. 渡南. — bg) 度南, K. 渡南. — bh) 度南, K. 渡南. — bi) 度南, K. 渡南. — bj) 度南, K. 渡南. — bk) 度南, K. 渡南. — bl) 度南, K. 渡南. — bm) 度南, K. 渡南. — bn) 度南, K. 渡南. — bo) 度南, K. 渡南. — bp) 度南, K. 渡南. — bq) 度南, K. 渡南. — br) 度南, K. 渡南. — bs) 度南, K. 渡南. — bt) 度南, K. 渡南. — bu) 度南, K. 渡南. — bv) 度南, K. 渡南. — bw) 度南, K. 渡南. — bx) 度南, K. 渡南. — by) 度南, K. 渡南. — bz) 度南, K. 渡南. — ca) 度南, K. 渡南. — cb) 度南, K. 渡南. — cc) 度南, K. 渡南. — cd) 度南, K. 渡南. — ce) 度南, K. 渡南. — cf) 度南, K. 渡南. — cg) 度南, K. 渡南. — ch) 度南, K. 渡南. — ci) 度南, K. 渡南. — cj) 度南, K. 渡南. — ck) 度南, K. 渡南. — cl) 度南, K. 渡南. — cm) 度南, K. 渡南. — cn) 度南, K. 渡南. — co) 度南, K. 渡南. — cp) 度南, K. 渡南. — cq) 度南, K. 渡南. — cr) 度南, K. 渡南. — cs) 度南, K. 渡南. — ct) 度南, K. 渡南. — cu) 度南, K. 渡南. — cv) 度南, K. 渡南. — cw) 度南, K. 渡南. — cx) 度南, K. 渡南. — cy) 度南, K. 渡南. — cz) 度南, K. 渡南. — da) 度南, K. 渡南. — db) 度南, K. 渡南. — dc) 度南, K. 渡南. — dd) 度南, K. 渡南. — de) 度南, K. 渡南. — df) 度南, K. 渡南. — dg) 度南, K. 渡南. — dh) 度南, K. 渡南. — di) 度南, K. 渡南. — dj) 度南, K. 渡南. — dk) 度南, K. 渡南. — dl) 度南, K. 渡南. — dm) 度南, K. 渡南. — dn) 度南, K. 渡南. — do) 度南, K. 渡南. — dp) 度南, K. 渡南. — dq) 度南, K. 渡南. — dr) 度南, K. 渡南. — ds) 度南, K. 渡南. — dt) 度南, K. 渡南. — du) 度南, K. 渡南. — dv) 度南, K. 渡南. — dw) 度南, K. 渡南. — dx) 度南, K. 渡南. — dy) 度南, K. 渡南. — dz) 度南, K. 渡南. — ea) 度南, K. 渡南. — eb) 度南, K. 渡南. — ec) 度南, K. 渡南. — ed) 度南, K. 渡南. — ee) 度南, K. 渡南. — ef) 度南, K. 渡南. — eg) 度南, K. 渡南. — eh) 度南, K. 渡南. — ei) 度南, K. 渡南. — ej) 度南, K. 渡南. — ek) 度南, K. 渡南. — el) 度南, K. 渡南. — em) 度南, K. 渡南. — en) 度南, K. 渡南. — eo) 度南, K. 渡南. — ep) 度南, K. 渡南. — eq) 度南, K. 渡南. — er) 度南, K. 渡南. — es) 度南, K. 渡南. — et) 度南, K. 渡南. — eu) 度南, K. 渡南. — ev) 度南, K. 渡南. — ew) 度南, K. 渡南. — ex) 度南, K. 渡南. — ey) 度南, K. 渡南. — ez) 度南, K. 渡南. — fa) 度南, K. 渡南. — fb) 度南, K. 渡南. — fc) 度南, K. 渡南. — fd) 度南, K. 渡南. — fe) 度南, K. 渡南. — ff) 度南, K. 渡南. — fg) 度南, K. 渡南. — fh) 度南, K. 渡南. — fi) 度南, K. 渡南. — fj) 度南, K. 渡南. — fk) 度南, K. 渡南. — fl) 度南, K. 渡南. — fm) 度南, K. 渡南. — fn) 度南, K. 渡南. — fo) 度南, K. 渡南. — fp) 度南, K. 渡南. — fq) 度南, K. 渡南. — fr) 度南, K. 渡南. — fs) 度南, K. 渡南. — ft) 度南, K. 渡南. — fu) 度南, K. 渡南. — fv) 度南, K. 渡南. — fw) 度南, K. 渡南. — fx) 度南, K. 渡南. — fy) 度南, K. 渡南. — fz) 度南, K. 渡南. — ga) 度南, K. 渡南. — gb) 度南, K. 渡南. — gc) 度南, K. 渡南. — gd) 度南, K. 渡南. — ge) 度南, K. 渡南. — gf) 度南, K. 渡南. — gg) 度南, K. 渡南. — gh) 度南, K. 渡南. — gi) 度南, K. 渡南. — gj) 度南, K. 渡南. — gk) 度南, K. 渡南. — gl) 度南, K. 渡南. — gm) 度南, K. 渡南. — gn) 度南, K. 渡南. — go) 度南, K. 渡南. — gp) 度南, K. 渡南. — gq) 度南, K. 渡南. — gr) 度南, K. 渡南. — gs) 度南, K. 渡南. — gt) 度南, K. 渡南. — gu) 度南, K. 渡南. — gv) 度南, K. 渡南. — gw) 度南, K. 渡南. — gx) 度南, K. 渡南. — gy) 度南, K. 渡南. — gz) 度南, K. 渡南. — ha) 度南, K. 渡南. — hb) 度南, K. 渡南. — hc) 度南, K. 渡南. — hd) 度南, K. 渡南. — he) 度南, K. 渡南. — hf) 度南, K. 渡南. — hg) 度南, K. 渡南. — hh) 度南, K. 渡南. — hi) 度南, K. 渡南. — hj) 度南, K. 渡南. — hk) 度南, K. 渡南. — hl) 度南, K. 渡南. — hm) 度南, K. 渡南. — hn) 度南, K. 渡南. — ho) 度南, K. 渡南. — hp) 度南, K. 渡南. — hq) 度南, K. 渡南. — hr) 度南, K. 渡南. — hs) 度南, K. 渡南. — ht) 度南, K. 渡南. — hu) 度南, K. 渡南. — hv) 度南, K. 渡南. — hw) 度南, K. 渡南. — hx) 度南, K. 渡南. — hy) 度南, K. 渡南. — hz) 度南, K. 渡南. — ia) 度南, K. 渡南. — ib) 度南, K. 渡南. — ic) 度南, K. 渡南. — id) 度南, K. 渡南. — ie) 度南, K. 渡南. — if) 度南, K. 渡南. — ig) 度南, K. 渡南. — ih) 度南, K. 渡南. — ii) 度南, K. 渡南. — ij) 度南, K. 渡南. — ik) 度南, K. 渡南. — il) 度南, K. 渡南. — im) 度南, K. 渡南. — in) 度南, K. 渡南. — io) 度南, K. 渡南. — ip) 度南, K. 渡南. — iq) 度南, K. 渡南. — ir) 度南, K. 渡南. — is) 度南, K. 渡南. — it) 度南, K. 渡南. — iu) 度南, K. 渡南. — iv) 度南, K. 渡南. — iw) 度南, K. 渡南. — ix) 度南, K. 渡南. — iy) 度南, K. 渡南. — iz) 度南, K. 渡南. — ja) 度南, K. 渡南. — jb) 度南, K. 渡南. — jc) 度南, K. 渡南. — jd) 度南, K. 渡南. — je) 度南, K. 渡南. — jf) 度南, K. 渡南. — jg) 度南, K. 渡南. — jh) 度南, K. 渡南. — ji) 度南, K. 渡南. — jj) 度南, K. 渡南. — jk) 度南, K. 渡南. — jl) 度南, K. 渡南. — jm) 度南, K. 渡南. — jn) 度南, K. 渡南. — jo) 度南, K. 渡南. — jp) 度南, K. 渡南. — jq) 度南, K. 渡南. — jr) 度南, K. 渡南. — js) 度南, K. 渡南. — jt) 度南, K. 渡南. — ju) 度南, K. 渡南. — jv) 度南, K. 渡南. — jw) 度南, K. 渡南. — jx) 度南, K. 渡南. — jy) 度南, K. 渡南. — jz) 度南, K. 渡南. — ka) 度南, K. 渡南. — kb) 度南, K. 渡南. — kc) 度南, K. 渡南. — kd) 度南, K. 渡南. — ke) 度南, K. 渡南. — kf) 度南, K. 渡南. — kg) 度南, K. 渡南. — kh) 度南, K. 渡南. — ki) 度南, K. 渡南. — kj) 度南, K. 渡南. — kl) 度南, K. 渡南. — km) 度南, K. 渡南. — kn) 度南, K. 渡南. — ko) 度南, K. 渡南. — kp) 度南, K. 渡南. — kq) 度南, K. 渡南. — kr) 度南, K. 渡南. — ks) 度南, K. 渡南. — kt) 度南, K. 渡南. — ku) 度南, K. 渡南. — kv) 度南, K. 渡南. — kw) 度南, K. 渡南. — kx) 度南, K. 渡南. — ky) 度南, K. 渡南. — kz) 度南, K. 渡南. — la) 度南, K. 渡南. — lb) 度南, K. 渡南. — lc) 度南, K. 渡南. — ld) 度南, K. 渡南. — le) 度南, K. 渡南. — lf) 度南, K. 渡南. — lg) 度南, K. 渡南. — lh) 度南, K. 渡南. — li) 度南, K. 渡南. — lj) 度南, K. 渡南. — lk) 度南, K. 渡南. — ll) 度南, K. 渡南. — lm) 度南, K. 渡南. — ln) 度南, K. 渡南. — lo) 度南, K. 渡南. — lp) 度南, K. 渡南. — lq) 度南, K. 渡南. — lr) 度南, K. 渡南. — ls) 度南, K. 渡南. — lt) 度南, K. 渡南. — lu) 度南, K. 渡南. — lv) 度南, K. 渡南. — lw) 度南, K. 渡南. — lx) 度南, K. 渡南. — ly) 度南, K. 渡南. — lz) 度南, K. 渡南. — ma) 度南, K. 渡南. — mb) 度南, K. 渡南. — mc) 度南, K. 渡南. — md) 度南, K. 渡南. — me) 度南, K. 渡南. — mf) 度南, K. 渡南. — mg) 度南, K. 渡南. — mh) 度南, K. 渡南. — mi) 度南, K. 渡南. — mj) 度南, K. 渡南. — mk) 度南, K. 渡南. — ml) 度南, K. 渡南. — mm) 度南, K. 渡南. — mn) 度南, K. 渡南. — mo) 度南, K. 渡南. — mp) 度南, K. 渡南. — mq) 度南, K. 渡南. — mr) 度南, K. 渡南. — ms) 度南, K. 渡南. — mt) 度南, K. 渡南. — mu) 度南, K. 渡南. — mv) 度南, K. 渡南. — mw) 度南, K. 渡南. — mx) 度南, K. 渡南. — my) 度南, K. 渡南. — mz) 度南, K. 渡南. — na) 度南, K. 渡南. — nb) 度南, K. 渡南. — nc) 度南, K. 渡南. — nd) 度南, K. 渡南. — ne) 度南, K. 渡南. — nf) 度南, K. 渡南. — ng) 度南, K. 渡南. — nh) 度南, K. 渡南. — ni) 度南, K. 渡南. — nj) 度南, K. 渡南. — nk) 度南, K. 渡南. — nl) 度南, K. 渡南. — nm) 度南, K. 渡南. — nn) 度南, K. 渡南. — no) 度南, K. 渡南. — np) 度南, K. 渡南. — nq) 度南, K. 渡南. — nr) 度南, K. 渡南. — ns) 度南, K. 渡南. — nt) 度南, K. 渡南. — nu) 度南, K. 渡南. — nv) 度南, K. 渡南. — nw) 度南, K. 渡南. — nx) 度南, K. 渡南. — ny) 度南, K. 渡南. — nz) 度南, K. 渡南. — oa) 度南, K. 渡南. — ob) 度南, K. 渡南. — oc) 度南, K. 渡南. — od) 度南, K. 渡南. — oe) 度南, K. 渡南. — of) 度南, K. 渡南. — og) 度南, K. 渡南. — oh) 度南, K. 渡南. — oi) 度南, K. 渡南. — oj) 度南, K. 渡南. — ok) 度南, K. 渡南. — ol) 度南, K. 渡南. — om) 度南, K. 渡南. — on) 度南, K. 渡南. — oo) 度南, K. 渡南. — op) 度南, K. 渡南. — oq) 度南, K. 渡南. — or) 度南, K. 渡南. — os) 度南, K. 渡南. — ot) 度南, K. 渡南. — ou) 度南, K. 渡南. — ov) 度南, K. 渡南. — ow) 度南, K. 渡南. — ox) 度南, K. 渡南. — oy) 度南, K. 渡南. — oz) 度南, K. 渡南. — pa) 度南, K. 渡南. — pb) 度南, K. 渡南. — pc) 度南, K. 渡南. — pd) 度南, K. 渡南. — pe) 度南, K. 渡南. — pf) 度南, K. 渡南. — pg) 度南, K. 渡南. — ph) 度南, K. 渡南. — pi) 度南, K. 渡南. — pj) 度南, K. 渡南. — pk) 度南, K. 渡南. — pl) 度南, K. 渡南. — pm) 度南, K. 渡南. — pn) 度南, K. 渡南. — po) 度南, K. 渡南. — pp) 度南, K. 渡南. — pq) 度南, K. 渡南. — pr) 度南, K. 渡南. — ps) 度南, K. 渡南. — pt) 度南, K. 渡南. — pu) 度南, K. 渡南. — pv) 度南, K. 渡南. — pw) 度南, K. 渡南. — px) 度南, K. 渡南. — py) 度南, K. 渡南. — pz) 度南, K. 渡南. — qa) 度南, K. 渡南. — qb) 度南, K. 渡南. — qc) 度南, K. 渡南. — qd) 度南, K. 渡南. — qe) 度南, K. 渡南. — qf) 度南, K. 渡南. — qg) 度南, K. 渡南. — qh) 度南, K. 渡南. — qi) 度南, K. 渡南. — qj) 度南, K. 渡南. — qk) 度南, K. 渡南. — ql) 度南, K. 渡南. — qm) 度南, K. 渡南. — qn) 度南, K. 渡南. — qo) 度南, K. 渡南. — qp) 度南, K. 渡南. — qq) 度南, K. 渡南. — qr) 度南, K. 渡南. — qs) 度南, K. 渡南. — qt) 度南, K. 渡南. — qu) 度南, K. 渡南. — qv) 度南, K. 渡南. — qw) 度南, K. 渡南. — qx) 度南, K. 渡南. — qy) 度南, K. 渡南. — qz) 度南, K. 渡南. — ra) 度南, K. 渡南. — rb) 度南, K. 渡南. — rc) 度南, K. 渡南. — rd) 度南, K. 渡南. — re) 度南, K. 渡南. — rf) 度南, K. 渡南. — rg) 度南, K. 渡南. — rh) 度南, K. 渡南. — ri) 度南, K. 渡南. — rj) 度南, K. 渡南. — rk) 度南, K. 渡南. — rl) 度南, K. 渡南. — rm) 度南, K. 渡南. — rn) 度南, K. 渡南. — ro) 度南, K. 渡南. — rp) 度南, K. 渡南. — rq) 度南, K. 渡南. — rr) 度南, K. 渡南. — rs) 度南, K. 渡南. — rt) 度南, K. 渡南. — ru) 度南, K. 渡南. — rv) 度南, K. 渡南. — rw) 度南, K. 渡南. — rx) 度南, K. 渡南. — ry) 度南, K. 渡南. — rz) 度南, K. 渡南. — sa) 度南, K. 渡南. — sb) 度南, K. 渡南. — sc) 度南, K. 渡南. — sd) 度南, K. 渡南. — se) 度南, K. 渡南. — sf) 度南, K. 渡南. — sg) 度南, K. 渡南. — sh) 度南, K. 渡南. — si) 度南, K. 渡南. — sj) 度南, K. 渡南. — sk) 度南, K. 渡南. — sl) 度南, K. 渡南. — sm) 度南, K. 渡南. — sn) 度南, K. 渡南. — so) 度南, K. 渡南. — sp) 度南, K. 渡南. — sq) 度南, K. 渡南. — sr) 度南, K. 渡南. — ss) 度南, K. 渡南. — st) 度南, K. 渡南. — su) 度南, K. 渡南. — sv) 度南, K. 渡南. — sw) 度南, K. 渡南. — sx) 度南, K. 渡南. — sy) 度南, K. 渡南. — sz) 度南, K. 渡南. — ta) 度南, K. 渡南. — tb) 度南, K. 渡南. — tc) 度南, K. 渡南. — td) 度南, K. 渡南. — te) 度南, K. 渡南. — tf) 度南, K. 渡南. — tg) 度南, K. 渡南. — th) 度南, K. 渡南. — ti) 度南, K. 渡南. — tj) 度南, K. 渡南. — tk) 度南, K. 渡南. — tl) 度南, K. 渡南. — tm) 度南, K. 渡南. — tn) 度南, K. 渡南. — to) 度南, K. 渡南. — tp) 度南, K. 渡南. — tq) 度南, K. 渡南. — tr) 度南, K. 渡南. — ts) 度南, K. 渡南. — tt) 度南, K. 渡南. — tu) 度南, K. 渡南. — tv) 度南, K. 渡南. — tw) 度南, K. 渡南. — tx) 度南, K. 渡南. — ty) 度南, K. 渡南. — tz) 度南, K. 渡南. — ua) 度南, K. 渡南. — ub) 度南, K. 渡南. — uc) 度南, K. 渡南. — ud) 度南, K. 渡南. — ue) 度南, K. 渡南. — uf) 度南, K. 渡南. — ug) 度南, K. 渡南. — uh) 度南, K. 渡南. — ui) 度南, K. 渡南. — uj) 度南, K. 渡南. — uk) 度南, K. 渡南. — ul) 度南, K. 渡南. — um) 度南, K. 渡南. — un) 度南, K. 渡南. — uo) 度南, K. 渡南. — up) 度南, K. 渡南. — uq) 度南, K. 渡南. — ur) 度南, K. 渡南. — us) 度南, K. 渡南. — ut) 度南, K. 渡南. — uu) 度南, K. 渡南. — uv) 度南, K. 渡南. — uw) 度南, K. 渡南. — ux) 度南, K. 渡南. — uy) 度南, K. 渡南. — uz) 度南, K. 渡南. — va) 度南, K. 渡南. — vb) 度南, K. 渡南. — vc) 度南, K. 渡南. — vd) 度南, K. 渡南. — ve) 度南, K. 渡南. — vf) 度南, K. 渡南. — vg) 度南, K. 渡南. — vh) 度南, K. 渡南. — vi) 度南, K. 渡南. — vj) 度南, K. 渡南. — vk) 度南, K. 渡南. — vl) 度南, K. 渡南. — vm) 度南, K. 渡南. — vn) 度南, K. 渡南. — vo) 度南, K. 渡南. — vp) 度南, K. 渡南. — vq) 度南, K. 渡南. — vr) 度南, K. 渡南. — vs) 度南, K. 渡南. — vt) 度南, K. 渡南. — vu) 度南, K. 渡南. — vv) 度南, K. 渡南. — vw) 度南, K. 渡南. — vx) 度南, K. 渡南. — vy) 度南, K. 渡南. — vz) 度南, K. 渡南. — wa) 度南, K. 渡南. — wb) 度南, K. 渡南. — wc) 度南, K. 渡南. — wd) 度南, K. 渡南. — we) 度南, K. 渡南. — wf) 度南, K. 渡南. — wg) 度南, K. 渡南. — wh) 度南, K. 渡南. — wi) 度南, K. 渡南. — wj) 度南, K. 渡南. — wk) 度南, K. 渡南. — wl) 度南, K. 渡南. — wm) 度南, K. 渡南. — wn) 度南, K. 渡南. — wo) 度南, K. 渡南. — wp) 度南, K. 渡南. — wq) 度南, K. 渡南. — wr) 度南, K. 渡南. — ws) 度南, K. 渡南. — wt) 度南, K. 渡南. — wu) 度南, K. 渡南. — wv) 度南, K. 渡南. — ww) 度南, K. 渡南. — wx) 度南, K. 渡南. — wy) 度南, K. 渡南. — wz) 度南, K. 渡南. — xa) 度南, K. 渡南. — xb) 度南, K. 渡南. — xc) 度南, K. 渡南. — xd) 度南, K. 渡南. — xe) 度南, K. 渡南. — xf) 度南, K. 渡南. — xg) 度南, K. 渡南. — xh) 度南, K. 渡南. — xi) 度南, K. 渡南. — xj) 度南, K. 渡南. — xk) 度南, K. 渡南. — xl) 度南, K. 渡南. — xm) 度南, K. 渡南. — xn) 度南, K. 渡南. — xo) 度南, K. 渡南. — xp) 度南, K. 渡南. — xq) 度南, K. 渡南. — xr) 度南, K. 渡南. — xs) 度南, K. 渡南. — xt) 度南, K. 渡南. — xu) 度南, K. 渡南. — xv) 度南, K. 渡南. — xw) 度南, K. 渡南. — xx) 度南, K. 渡南. — xy) 度南, K. 渡南. — xz) 度南, K. 渡南. — ya) 度南, K. 渡南. — yb) 度南, K. 渡南. — yc) 度南, K. 渡南. — yd) 度南, K. 渡南. — ye) 度南, K. 渡南. — yf) 度南, K. 渡南. — yg) 度南, K. 渡南. — yh) 度南, K. 渡南. — yi) 度南, K. 渡南. — yj) 度南, K. 渡南. — yk) 度南, K. 渡南. — yl) 度南, K. 渡南. — ym) 度南, K. 渡南. — yn) 度南, K. 渡南. — yo) 度南, K. 渡南. — yp) 度南, K. 渡南. — yq) 度南, K. 渡南. — yr) 度南, K. 渡南. — ys) 度南, K. 渡南. — yt) 度南, K. 渡南. — yu) 度南, K. 渡南. — yv) 度南, K. 渡南. — yw) 度南, K. 渡南. — yx) 度南, K. 渡南. — yy) 度南, K. 渡南. — yz) 度南, K. 渡南. — za) 度南, K. 渡南. — zb) 度南, K. 渡南. — zc) 度南, K. 渡南. — zd) 度南, K. 渡南. — ze) 度南, K. 渡南. — zf) 度南, K. 渡南. — zg) 度南, K. 渡南. — zh) 度南, K. 渡南. — zi) 度南, K. 渡南. — zj) 度南, K. 渡南. — zk) 度南, K. 渡南. — zl) 度南, K. 渡南. — zm) 度南, K. 渡南. — zn) 度南, K. 渡南. — zo) 度南, K. 渡南. — zp) 度南, K. 渡南. — zq) 度南, K. 渡南. — zr) 度南, K. 渡南. — zs) 度南, K. 渡南. — zt) 度南, K. 渡南. — zu) 度南, K. 渡南. — zv) 度南, K. 渡南. — zw) 度南, K. 渡南. — zx) 度南, K. 渡南. — zy) 度南, K. 渡南. — zz) 度南, K. 渡南.

1) oder „zum Gesäß“; die Stelle ist nicht ganz klar; Ky vermutet nach dem K, daß einige Zeichen ausgefallen sind. Das K sagt sehr klar: „Eisenmängel waren in ihren Scheitel eingeschlagen und drangen mit ihrem Ende zur Stirn heraus, und in die Stirn eingeschlagene drangen zum Scheitel heraus.“ — m) K: bei meinem Sterben. — n) von J geändert, nach K. — o) andere Lesart: 7; Änderung nach K. — p) hitu. — q) 奴 nu ursprünglich der Sklave, 婢 hi ursprünglich die Sklavin; allmählich mildert sich die Wortbedeutung in Diener und Dienerinnen (noch heute wird das zweite Zeichen im Chinesischen allgemein zur Bezeichnung der Dienerin verwendet hsia-bi, bi-nü). Im besonderen Sinne heißen einst nubi solche, die eines kleinen Vergehens wegen dem Amte verfallen waren, d. h. von diesem zu allerlei Frondiensten herangezogen werden konnten. — r) 慢; K sagt deutlicher 打 geschlagen. — s) aganou. — t) K spricht hier nicht von Hunger. — v) K sagt hier wie nachher deutlich: Du warfst mich fort. — w) K sagt: (du) gabst mir und ließest mich mich sättigen an Reis und an allerlei Gewürzspeisen. 供養 opfernd darbringen, vor allem den Geistern der Dahingegangenen, und so (sie) ernähren, ist in K nur implizite gesagt. — x) 糲 Ration, Zehrung. — y) 飢 sio. — z) K läßt diese Bezeichnung weg. — aa) 齊食, K. 持齊. — bb) K sagt deutlich: katappo. — cc) so auch F; K: „Wer“. — dd) diese folgenden Sätze fehlen in F und K; nur den letzten Satz hat K, doch etwas gewandelt. — ee) 鐵丸, in II, 9 als Sprichwort zitiert. Ekisai: Vielleicht war es Sprichwort geworden.

I. 31.

a) Parallele nur K 16; 14, dieselben Zeichen benutzend, so gut wie ohne Varianten. — b) oder „Segen und Tugend“. — c) 御手(代)人. — d) vgl. I 5 vv. — e) so auch K; Ky J emendieren „Kupfergeld“. — f) 栗田朝臣; Kyō 郷 „Minister“, Bezeichnung des Hochstehenden, Adligen. — g) 廣瀬之家. h) K. „Azumabito freite sie heimlich“. — i) 榎機 Das erste Zeichen deutet auf ein Gebäude mit mehreren Stockwerken, das zweite ursprünglich auf eine überm Sumpf errichtete Holzhütte. — k) oder „sein lassen“; „des Hauses Innere“ ist die chinesische Bezeichnung der Gartin. — l) 威德 diese beiden Zeichen sind aus K ergänzt. „Heiliges Bestreben“ shūgyō.

Zu Vorwort II.

a) Dies Vorwort, im Owaritext fast ganz vernichtet, ist aus dem Koyatext ergänzt, welcher aber auch anfangs eine Lücke zeigt; das erste Zeichen 愛 („hier“), mit dem der Text beginnt, emendiert Ky in 受 „empfangen“, — b) J vermutet Textlücken; die Übersetzung nimmt das folgende 引 hier mit herein. —

c) Subjekt fehlt. — d) Anspielung auf Erzählungen des Fa-Yüan Dschulin, (Nj. 1482), welches das erstere von Tanguang 曇光, das letztere 仙 Hsian 蝶髻 Lodi (Schopffaarwirbel) erzählt. Letzterer ist der Atcharya Schang 尙闍梨, welcher nach dem 智度論 Dschidulun (Nj 1169) so ruhig und atemlos in Meditation saß, daß die Vögel ihre Nester in seinen Schopffaarwirbel bauten; daher sein Beiname. — e) 孟嘗 孟嘗. Vgl. Lüthischuntsin, 12. Buch 5. Kapitel, Wilhelms Übersetzung S. 154; Mayers Chinese Readers Manual Pt. I No. 391. — f) 魯恭 zur Zeit des Kaisers Dschang 章 Minister in Dehung Mou 中牟 (Honan), wobei sein Gebiet allein von Heuschrecken verschont blieb (erster Unterschied); ein hoher Bote wird zu ihm gesandt, den Grund davon zu erforschen; er geht mit Lugung durch die Felder. Ein Fasan spaziert ohne Furcht an jungen Burschen vorbei (2. Unterschied; Tiere ohne Furcht vor Menschen). „Warum fangt ihr ihn nicht?“ ruft der Bote. „Das Tier bekommt bald Junge“ sagen die Burschen, welche also 仁 Menschlichkeit und 心 Herz zeigen (3. Unterschied). (Aus den Büchern der späteren Han). — g) kommen in Wahrheit daher, haben darin ihren Ursprung. — h) so nach der Leseglosse. — i) „Blume“ geschrieben, nach Glosse „schön (uruwashii) gelesen. — k) 情 „Natur“, „Zustand“, „Gefühl“ d. i. der „Inhalt“ der erzählten Materie. — l) 慈謏 shungo; die gewählten bzw. zitierten überaus schwierigen Zeichen erweisen gerade das Gegenteil, vgl. Vorwort I. — m) Nach Ky aus Lüthischuntsin (vgl. e) genommen. Die hier wohl angegebene Redensart vollständig heißt 刻舟求劍 eine Kerbe ans Boot machen, um ein (ins Wasser gefallenes) Schwert (wieder) zu finden — eine aus den Schildbürgerschwänken des Mittelalters wohlvertraute Geschichte des Ljades, die dieser von einem Manne aus dem Staate Tschu erzählt. — n) 文 — 句. o) im Sinne von „bonnō wo saru“, „vom Wirtsal des Sinnlich-Seelischen sich frei machen und freihalten“. Text nicht ganz sicher; die Übersetzung streicht mit J 忌; vielleicht ist statt dessen 尋 zu lesen, womit hier die dritte der 6 pāmātiā bezeichnet wäre: Ausdauer, Geduld, Standhaftigkeit. — p) Zitat aus Nehan-Sutra. — q) 功德. — r) 御性.

II. 1.

a) Parallele 1) K 20, 27 mit gleichen Namen und Zahlen; des Dorfamens 2. Zeichen hat J nach K Kana-hon emendiert; sonst unwesentliche Varianten; Weglassung des Schlusses. 2) F im Anhang im ersten Kapitel über Shōmū bringt den ersten Teil der Erzählung bis „meldeten dem Tennō“, und der Kommentator bemerkt im Texte hiezu „steht schon im Ryōiki“. Dann werden die Ereignisse weiter gegeben, und zwar in konkret-historischer Weise. Danach heißt es: Eine Version sagt: „Nagaya dachte bei sich selbst“ u.s.f. Der Vater nimmt Gift; die Söhne, die einzeln mit Namen und Rang aufgezählt werden, erdrosseln sich. Aber der Leiche